

Manfred Hausmann,
Hejmsopiro

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Vi helpu al okulo mia, ke
la hejmon ree vidu ĝi!
Ĉu la prunarb' en la
ĝardeno re-
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la Germana poe-
mo "Heimweh" de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-
09-10 - †1986-08-06) en
Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-925-1850 (2013-08-30
19:28:01)*

Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/wang.html>. La origina versio de la poemo troviĝas en <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.

Manfred Hausmann,
Home sickness

tradukita de N. N. 68

You also come from my home
town,
You must know all the home
town news.
At dawn, before the silken win-
dow,
Is it too cold for plum blossom
to show?

*Traduko de la Germana poemo
"Heimweh" de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 - †1986-08-06)
en la Anglan de N. N. 68.*

*Arg-925-1851 (2013-08-30
21:18:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://www.chinese-poems.com/plum.html>. Tie estas indi-
kita ankaŭ la origina ĉina-lingva
versio de la poemo en ĉinaj literoj
kaj en la latins pinjin-transskribo.*

Manfred Hausmann,
Heimweh

Hilf meinem Auge, dass es wie im
Traum
das Heimatdorf noch einmal sieht!
War, als du gingst, der alte Pflau-
menbaum
vor meinem Fenster schon er-
blüht?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas MANFRED HAUSMANN (*1898-
09-10 - †1986-08-06).*

Arg-925-1849 (2013-08-30 10:20:44)

*Pri la verkinto Wáng Wéi de la
origina ĉina versio de la poemo vidu:
<http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm> kaj
<http://www.lokalcompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759.html>. Vidu ankaŭ la vikipediejon
http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei.*